

DISCOURSE ANALYSIS-SUMMARY

It is **difficult** to give a **single definition** of discourse analysis.

من الصعب إعطاء تعريف واحد لتحليل الخطاب

Discourse analysis will enable to reveal the **hidden motivations** behind a **text** or behind the **choice of a particular method** of research to interpret that text

يمكن لتحليل الخطاب الكشف عن الدوافع الخفية وراء النص أو وراء اختيار أسلوب معين للبحوث لتفسير ذلك النص

Discourse analysis is meant to **provide a higher awareness of the hidden motivations** in others & in ourselves, & therefore, **enable us to solve concrete problem** by **making us ask ontological & epistemological questions**.

المقصود بتحليل الخطاب توفير وعي أعلى للدوافع الخفية للآخرين، وأنفسنا، وبالتالي، تمكينا من حل مشكلة محددة من قبل مما يجعلنا نسأل أسئلة وجودية ومعرفية.

Though **critical thinking** about the analysis of texts is as **ancient as mankind**,

بالرغم من أن التفكير بتحليل النص قديم بقدم البشرية

discourse analysis is perceived as the **product of postmodern period**

ألا يقدم تحليل الخطاب كنتاج لفترة ما بعد الحداثة

A **modern discipline** of the social sciences that **covers a wide variety of different sociolinguistic approaches**.

علم حديث بالعلوم الاجتماعية يغطي مجموعة واسعة مختلفة من المناهج (الاجتماع اللغوي)

Discourse Analysis (DA)

تحليل الخطاب

It **aims to study & analyses** the use of discourse in at least **one of the three ways**, & more often than not, all of them at once.

يهدف لدراسة وتحليل استخدام الخطاب بوحدة على الأقل لثلاث طرق وليس معا بوقت واحد لكثير من الأحيان

looks **not only at the basic level** of what is said, but takes into **consideration the surrounding social & historical contexts**

تحليل الخطاب ينظر إليه ليس فقط كمستوى أساسي لما قيل لكنه يأخذ بالاعتبار التاريخ والسياق المحيطين بالخطاب

Making the distinction between whether a person is described as '**colonization**' or a '**occupation**' is something DA would look at, whilst **considering the implications of each term**.

أمر ينظر فيه للتمييز ما اذا كان الشخص يصف الشيء بأنه (احتلال) أو (استعمار) مع اعتباره تداعيات لكل مصطلح

To expand, 'occupation' لتوسيع، 'الاحتلال'	A term that brings negative Connotations of evil & damaging, whereas 'colonization' has positive connotations of helping others to develop themselves. مصطلح لجلب سلبية دلالات شر وضرر، في حين 'الاستعمار' له دلالات إيجابية لمساعدة الآخرين بتطوير أنفسهم
	One term is looked upon a lot more favorably than the other, & this is what a Discourse Analyst would consider, as well as looking at the relationship of these terms with a widely used term. بدأ لفترة واحدة على الكثير من الإيجابية من الآخر، وهذا كمحلل الخطاب أن تنتظر فضلا عن النظر في العلاقة بين هذه المصطلحات مع مصطلح يستخدم على نطاق واسع".
Discourse analysts	will look at any given text, & this just means anything that communicates a message, & particularly, how that message constructs a social reality or view of the world سينظر لمحللين الخطاب لأي نص معين، وهذا يعني فقط أن أي شيء تواصل للرسالة، وخاصة- كيف تنشئ رسالة الواقع الاجتماعي أو كروية للعالم
Language has a magical property اللغة لديها خاصية سحرية	When we speak or write we craft what we have to say to fit the situation or context in which we are communicating. عندما نتكلم أو نكتب صياغة ما علينا القول لتناسب الوضع أو السياق الذي نحن على صلة
	But, at the same time, how we speak or write creates that very situation or context. لكن، بالوقت ذاته، كيف التكلم أو الكتابة تنشئ حالة جدا أو سياق.
	It seems, then, that we fit our language to a situation or context that our language, in turn, helped to create in the first place إذن، أنها تناسب لغتنا للحالة أو السياق، وبدورها، ساعدت على تهيئته أصلا
This is rather like the "chicken & egg" question: Which comes first? The situation we're in (e.g. a committee meeting)? Or the language we use (our committee ways of talking & interacting)? مثل "الدجاجة والبيضة" السؤال: ما الذي يأتي أولا؟ بالوضع الذي نحن فيه (مثلا باجتماع اللجنة)؟ أو اللغة التي نستخدمها (طرق لجنتنا من الكلام والتفاعل)؟	Is this a "committee meeting" because we are speaking & acting this way, or are we speaking & acting this way because this is a committee meeting? "اجتماع اللجنة" لأننا نتحدث والتصرف بهذه الطريقة، أم أننا نتحدث ونتصرف بهذه الطريقة لأن هذا هو اجتماع اللجنة؟

<u>After all, if we did not speak & act in certain ways, committees could not exist; but then, if institutions, committees, & committee meetings didn't already exist, speaking & acting this way would be nonsense.</u> بعد كل شيء، إذا لم نتكلم ونتصرف بطرق معينة، يمكن اللجان غير الموجودة، ولكن بعد ذلك، إذا المؤسسات واللجان، واجتماعات اللجنة لم تكن موجودة بالفعل، فالتحدث والتصرف بهذه الطريقة سيكون كلام فارغ.	
Discourses & social languages Whenever we speak or write, we always & simultaneously construct or build six things or six areas of "reality": للخطابات واللغات الاجتماعية فكلما نتكلم أو نكتب، ودائما بوقت واحد ننشئ أو نبني ستة أشياء أو ستة مجالات من "الواقع":	
The meaning & value of aspects of the material world: معنى وقيمة من جوانب العالم المادي	I enter a plain, square room, & speak & act in a certain way (e.g. like someone about to run a meeting), & low & behold, where I sit becomes the "front" of the room. أنا أدخل عادي، غرفة مربعة، وأتحدث وأتصرف بطريقة معينة (مثلا كعمل لقاء)، ولمح منخفض، حيث أجلس يصبح "الأمام" من الغرفة
Activities الأنشطة	We talk & act in one way & we are engaged in formally opening a committee meeting; we talk & act in another way & we are engaged in "chit-chat" before the official start of the meeting. نحن نتحدث ونعمل في اتجاه واحد ونحن منخرطون بالافتتاح الرسمي لاجتماع اللجنة؛ نتحدث ونتصرف بطريقة أخرى ونحن منخرطون في "الردشة" قبل البداية الرسمية للاجتماع
Identities & relationships الهويات والعلاقات	I talk & act in one way one moment & I am speaking & acting as "chair" of the committee; the next moment I speak & talk in a different way & I am speaking & acting as one peer/colleague speaking to another. أتحدث ونعمل باتجاه واحد للحظة وأتكلم وبدور "كرسي" اللجنة؛ واللحظة القادمة وأنا أتكلم وأتحدث بطرق مختلفة وأنا أتكلم وبوصفي كأحد الأقران / زميل يتحدث لآخر.
Politics (the distribution of social goods): السياسات (توزيع السلع الاجتماعية)	I talk & act in such a way that a visibly angry male in a committee meeting (perhaps it's me!) is "standing his ground on principle," but a visibly angry female is "hysterical." أتحدث وأعمل بمثل هذه الطريقة أن الذكور بدا غاضبا في اجتماع اللجنة (وربما حان لي) هو "يقف بموقفه من حيث المبدأ" ولكن بوضوح الأنثى غاضبه "هستيريا".
Connections الاتصالات:	I talk & act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government's turn to the right. أنا أتحدث وأعمل وذلك لجعل ما أقوله هنا والآن باجتماع اللجنة حول ما إذا يجب علينا قبول المزيد من الطلاب من الأقليات المتصلة أو ذات الصلة) أو، من ناحية أخرى، لا علاقة لها أو ذات صلة (ما قلت بالأسبوع الماضي عن مخاوفي من فقدان وظيفتي نظرا بدور لهلكومة جديدة إلى اليمين).

Semiotics (what & how different symbol systems & different forms of knowledge "count"):

I talk & act so as to make the knowledge & language of **lawyers** relevant (**privileged**), or not, over "**everyday language**" or over "**non-lawyerly academic language**" in our committee discussion of facilitating the **admission of more minority students**.

أتحدث وأعمل وذلك لجعل المعرفة واللغة لمحامين ذات صلة (المميز)، أم لا، على "لغة يومية" أو أكثر " لمحامون غير اللغة الأكاديمية" في مناقشة لجنتنا لتيسير قبول المزيد من أقلية الطلاب

There are several "**tools of inquiry**" (ways of looking at the world of talk & interaction) that will help us study how these building tasks are carried out & with **what social & political consequences**.

هناك العديد " أدوات للتحقيق" ("طرق للنظر إلى العالم الحديث والتفاعل) من شأنها أن تساعدنا على دراسة كيفية تنفيذ مهام خارج المبنى مع ما العواقب الاجتماعية والسياسية

"Tools of inquiry"

"Situated identities"

That is, different identities or **social positions** we enact & recognize in different settings.

الهويات المختلفة أوال مواقف الاجتماعية تسن وتقر في بيئات مختلفة.

"Social languages"

That is, different **styles of language** that we use to enact & recognize different identities in different settings; **different social languages** also allow us to engage in all the other building tasks above (in different ways, building different sorts of things).

أنماط مختلفة من اللغة التي نستخدمها في سن هويات مختلفة
لبيئات مختلفة؛ تسمح لنا مختلف اللغات الاجتماعية أيضا المشاركة في جميع المهام المذكورة أعلاه للبناء أخرى (بطرق مختلفة، بناء أنواع مختلفة من الأشياء.)

"Discourses" with a capital "D,"

That is, different ways in which we **humans integrate language with non-language "stuff,"** such as different ways of thinking, acting, interacting, valuing, feeling, believing, & using symbols tools, & objects in the right places & at the right times so as to enact & recognize different identities & activities, give the material world certain meanings, distribute social goods in a certain way, make certain sorts of meaningful connections in our experience, & privilege certain symbol systems & ways of knowing over others (**i.e. carry out all the building tasks above**).

أساليب مختلفة التي نحن البشر ندمج اللغة مع غير اللغة "أشياء"، مثل طرق مختلفة بالتفكير، التصرف، التفاعل، التقييم، الشعور، الاعتقاد، واستخدام أدوات ورموز، وأشياء في الأماكن الصحيحة وفي الأوقات الصحيحة وذلك لسن واعتراف الهويات وأنشطة مختلفة، وإعطاء العالم بعض المعاني وتوزيع السلع الاجتماعية بطريقة معينة، وجعل أنواع معينة من الاتصالات ذات مغزى في تجربتنا، وامتياز أنظمه رمز معينة و معرفة طرق مقارنة مع الآخرين (أي تنفيذ جميع مهام البناء أعلاه)

"Conversations" with a capital "C,"

That is, **long-running & important** themes or motifs that have been the focus of a variety of different texts & interactions (in different social languages & Discourses) through a significant stretch of time & across an array of institutions.

منذ فترة طويلة وموضوعات مهمة أو دوافع كانت محور مجموعة متنوعة من النصوص والتفاعلات المختلفة. لمختلف اللغات الاجتماعية ونقاشاتهم (من خلال امتداد كبيراً من الوقت وعبر مجموعة من المؤسسات).

An oral or written "utterance" has meaning, then, only if & when it communicates a who & a what <i>a who & a what</i> "الكلام" الشفوي أو المكتوب له معنى، إذن، إلا إذا وعندما يتصل أحد الذين ب <i>what</i>		(Wieder & Pratt 1990a).
What I mean by a "who" is a socially- situated identity , the "kind Of Person" one is seeking to be & enact here & now.	What I mean by a "what" is a socially- situated activity that the Utterance helps to constitute.	
Lots of interesting complications can set in when we think about identity enacted in & through language . يمكن الكثير من المضاعفات للاهتمام في الضبط عندما نفكر حول صدور الهوية في ومن خلال اللغة.		
Who's	can be multiple & they need not always be people يمكن أن تكون متعددة وأنها لا تحتاج أن تكون دائما الناس	
The utterance communicates a sort of overlapping & compound. الكلام يتصل نوعا من التداخل ومركب ب		who
Finally, we can point out that whos & whats are not really discrete & separable أخيرا، يمكننا أن نشير إلى أن whos وwhats ليست متميزة حقا، ومنفصله		
utterances communicate an integrated, though often multiple or "heteroglossic," whodoing- what الكلام على التواصل متكامل، بالرغم من كثير من الأحيان من متعدد		
In fact, to be a particular who & to pull off a particular what requires that we act, value, interact, & use language in sync with or in coordination with other people & with various objects ("props") in appropriate locations & at appropriate times. في الواقع، لتكون خاصة who وإلى سحب باتجاه ما يتطلب أن نتصرف، القيمة، التفاعل، واستخدام لغة متزامنا مع أو بالتنسيق مع أشخاص آخرين ومع كائنات مختلفة ("props") بالمواقع مناسبة وعلى أوقات مناسبة.		
To see this wider notion of language as integrated with "other stuff" (other people, objects, values, times & places), we will briefly consider Wieder & Pratt's (1990a, b) fascinating work on how Native Americans (from a variety of different groups, though no claim is made that the following is true of all Native American groups) recognize each other as "really Indian." لرؤية هذا كمفهوم أوسع من اللغة ومتكاملة مع "الأشياء الأخرى" (الناس الآخرين، والأشياء، والقيم، وزمان ومكان) سننظر لفترة وجيزة (ويدر و برات) كعمل رائعة حول كيفية الأميركيين الأصليين (مجموعة متنوعة من مجموعات مختلفة، بالرغم من عدم المطالبة يرصد أن يكون التالي صحيحا لجميع المجموعات الأمريكية الأصلية) التعرف على بعضها البعض باسم "الهندي حقا".		
Wieder & Pratt	Point out that real Indians "refer to persons who are really Indian " in just those words with regularity & Standardization" (1990a: 48). نشير إلى أن الهنود الحقيقية "تشير لأشخاص الذين هم "الهندي حقا" لمجرد هذه الكلمات مع انتظام و التوحيد	
	Work will also make clear how the identities (the whos) we take on are flexibly negotiated in actual contexts of practice . العمل أيضا لجعل من الواضح كيف يتم التفاوض بهويات (the whos) ونحن نأخذ بمرونة في السياقات الفعلية للممارسة.	
The term "real Indian" is, of course, an "insiders" term." مصطلح "الهندي الحقيقي" هو، بطبيعة الحال، على المدى على "الداخل".		

The fact that it is **used by some Native Americans** in enacting their own identity work does not license non- Native Americans to use the term.

حقيقة يتم استخدامه من قبل بعض الأمريكيين الأصليين لتبين هويتهم فيجعل غير الأمريكيين الأصليين لا ترخيص لهم لاستخدامه.

The problem of **"recognition & being recognized"** is very consequential & problematic **for Native Americans**.

مشكلة "الأعتراف والاعتراف بهم" ويترتب على ذلك مشكلة بالنسبة للأميركيين الأصليين.

While in order to be considered a **"real Indian,"** one must be able to make some **claims to kinship** with others who are recognized as **"real Indians,"** this by **no means settles the matter**.

في حين لأجل أن نعتبر "الهندي الحقيقي"، يجب على المرء أن يكون قادرا على جعل بعض المطالبات إلى القرابة مع الآخرين الذين تعترف لهم "كهندي حقيقي"، هذا لا يعني أن تتجلى المسألة.

People with such **(biological)** ties can fail to get recognized as a **"real Indian,"** & people of mixed kinship can be so recognized

يمكن للناس لمثل هذه العلاقات (البيولوجية) الفشل في الحصول على الاعتراف بها باعتبارها "الهندي الحقيقي"، والناس من القرابة المختلط يمكن أن يكون معترف به

Being a **"real Indian"** is **not something one can simply be**

كونه "الهندي حقيقي" ليست شيئا واحدا يمكن أن يكون ببساطة

Rather, it is something that one becomes in & through the doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself

بدلا من ذلك، هو شيء واحد أن يصبح عن طريق فعل ذلك، وهذا هو، في تنفيذ الأداء الفعلي نفسه

Though one must have certain kinship ties to get in the **"game,"** beyond this entry criterion, there is no **being (once& for all)** a **"real Indian,"** rather there is only doing being or- becoming-a-**"real-Indian."**

على الرغم يجب لبعض العلاقات القرابة للحصول على "لعبة" وراء دخول هذا المعيار، وليس كونه (مرة واحدة وإلى الأبد) على "الهندي الحقيقي"، بدلا هناك هو القيام فقط أصبح- "الهندي حقيقي".

If one does not continue to **"practice"** being a **"real Indian,"** one ceases to be one

إذا كان أحد لا يستمر في "الممارسة" كونه "الهندي الحقيقي"، واحد توقف عن أن يكون واحد

Finally, **doing being-&becoming-a-"real-Indian"** is not something that one can do all by oneself. It **requires the participation** of others

أخيرا، للقيام به أصبحت- "الهندية الحقيقية" ليس شيء واحد يمكن أن تفعل كل من قبل نفسه. إنه يتطلب مشاركة الآخرين

Being a **"real Indian"** also requires appropriate accompanying objects (props), times, & places

يتطلب كونه "الهندي الحقيقي" أيضا كائنات مناسبة (بالدعائم)، والأوقات، والأماكن

There are a multitude of ways one can do being-&becoming- a-**"real-Indian"**

هناك العديد من الطرق يمكن للمرء أن يفعلها ليصبح "الهندي الحقيقي"

Some of these are (following Wieder & Pratt 1990a):

"Real Indians" prefer to **avoid conversation with strangers**, Native American or otherwise

يفضل الهنود الحقيقي "تجنب المحادثة مع الغرباء، الأمريكيين الأصليين أو غير ذلك

They cannot be related to one another as **"mere acquaintances,"** as some **"non-Indians"** might put it.

لا يمكن أن تكون ذات صلة ببعضها البعض بأنها "مجرد معارفه"، كما بعض "غير الهنود" قد وضعه

So, for "real Indians," any <u>conversation</u> they do have with a stranger who may turn out to be a "real Indian" will, in the discovery of the other's "Indianness," establish substantial obligations between the conversational partners just through the mutual لذلك، أي محادثة "للهنود الحقيقيين"، مع شخص غريب يتحول إلى أن يكون "لهندي حقيقي" لتتبنى التزامات جوهرية بين شركاء المحادثة فقط من خلال تبادل	acknowledgment that they are "Indians" & that they are now no longer strangers to one another اعتراف بأنهم "الهنود" وأنهم الآن غرباء لم يعد لبعضها البعض
In their search for the other's "real Indianness" & in their display of their own "Indianness," "real Indians" frequently engage in a distinctive form of verbal sparring. في بحثهم عن الآخرين "و" الهنود الحقيقيون "وبهم عرض خاصة بهم "الهنود"، "الهنود الحقيقي" لكثير من الأحيان الانخراط في شكل مميز من السجال اللفظي.	
By correctly responding to & correctly engaging in this sparring, which "Indians" call "razzing," each participant further establishes cultural competency in the eyes of the other. من خلال التجاوب بشكل صحيح إلى والانخراط بشكل صحيح بهذا السجال، الذي "الهنود" يدعو "الشجب"، ليحدد كل مشارك مزيد من الكفاءة الثقافية في نظر الآخر.	
The key to Discourses is "recognition." مفتاح الخطابات	
If you put language, action, interaction, values, beliefs, symbols, objects, tools, & places together in such a way that others recognize you as a particular type of who (identity) engaged in a particular type of what (activity) here & now, إذا قمت بوضع اللغة، العمل، التفاعل، القيم، المعتقدات والرموز الأشياء الأدوات والأماكن معا بمثل هذه الطريقة للآخرين للتعرف عليك كنوع معين من الذين (الهوية) تشارك في نوع معين ما (نشاط) هنا والآن،	Then you have pulled off a Discourse (& thereby continued it through history, if only for a while longer). ثم سحبت من الخطاب (وبالتالي استمرت عبر التاريخ، إلا إذا كان لفترة أطول).
It is sometimes helpful to think about social & political issues as if it is not just us humans who are talking & interacting with each other, but rather, the Discourses we represent & enact, & for which we are "carriers." أحيانا مفيدة للتفكير في القضايا الاجتماعية والسياسية كما لو أنها ليست فقط لنا كبشر يتحدثون ويتفاعلون مع بعضهم البعض، ولكن بدلا من ذلك، نقاشاتهم التي نمثلها وتسن، والتي نحن "ناقلين".	
The Discourses we enact existed before each of us came on the scene & most of them will exist long after we have left the scene. نسن نقاشاتهم الموجودة من قبل كل واحد جاء على الساحة ومعظمهم من سيكون موجودا بعد فترة طويلة تركنا المكان.	Discourses, through our words & deeds, carry on conversations with each other through history, & in doing so, form human history. الخطابات، خلال كلماتنا والأفعال، والاستمرار بالمحادثات مع بعضهم البعض خلال التاريخ، وعليه، ويفعل ذلك، لتشكيل للتاريخ البشري
Think, for instance, of the long-running & ever-changing "conversation" in the U.S. & Canada between the Discourses of "being an Indian" & "being an Anglo" or of the different, but equally long-running "conversation" in New Zealand between "being a Maori" & "being an Anglo" (or, for that matter, think of the long-running conversation between "being a British Anglo" & "being an American Anglo"). مثلا، أعتقد، لفترة طويلة الامد ودائمة التغير "المحادثة" في الولايات المتحدة وكندا بين خطابات "كونه الهندي" & "كونه الأنجلو" أو مختلفة، ولكن بنفس القدر الذي طال أمده "المحادثة" في نيوزيلندا بين "كونه الماوري" & "كونه انجلو" (أو، لهذه المسألة، والتفكير في محادثة طويلة الأمد بين "كونه الأنجلو البريطانية" & "كونه انجلو امريكان").	

Some studies argue the physics experimental physicists "know" is, in large part, not in their heads يجادل بعض دراسات الفيزياء- الفيزياء التجريبية "معرفة" لجزء كبير منه، وليس في رؤوسهم	The notion of Discourses will be important throughout this book. It is important, therefore, to make some points clear to avoid some common misunderstandings. فكرة الخطابات أمراً هاماً طوال الكتاب. ومن المهم، لذلك، لجعل بعض النقاط واضحة لتجنب بعض سوء الفهم المشتركة.
Rather, it is spread out (distributed), inscribed in (& often trapped in) apparatus, symbolic systems, books, papers, & journals, institutions, habits of bodies, routines of practice, & other people (Latour 1987; Traweek 1988). بدلاً من ذلك، ينتشر (التوزيع)، المدرج (غالباً محاصر) للأجهزة، للأنظمة رمزية، الكتب، أوراق، المجالات، المؤسسات، العادات من الهيئات، إجراءات ممارسة، وأشخاص آخرين	
Imagine I freeze a moment of <u>thought</u>, talk, action, or interaction for you, in the way in which a projector can freeze a piece of film. أتصور أنني أتجمد بلحظة من التفكير، والحديث، والعمل، أو التفاعل بالنسبة لك، في الطريقة التي يمكن تجميد جهاز عرض لقطعة من الفيلم.	To make sense of that moment, you have to recognize the identities & activities involved in it Perhaps, for this frozen moment you can't do so, so you move the film back & forward enough until you can make such a recognition judgment. لفهم تلك اللحظة، عليك أن تعترف الهويات والأنشطة التي ينطوي عليها ذلك ربما، لهذه اللحظة المجمدة كنت تستطيع "القيام بذلك، لذلك قمت بنقل الفيلم إلى الوراء وإلى الأمام بما فيه الكفاية حتى تتمكن من جعل مثل هذا حكم أعترا ف.
"Oh, now I see," you say, "it's a „real Indian“ razzing another „real Indian“, or "it's a radical feminist berating a male for a crass male remark" or "it's a laboratory physicist orienting colleagues to a graph" or "it's a first-grader in Ms. X's class starting a sharing time story." أوه، أنا أرى الآن،" تقول لكم"، إنه "الهندي الحقيقي" شجب آخر "الهندي الحقيقي"، "أو" الراديكالية النسوية يوجهون اللوم على ذكر ملاحظة الذكر أو مختبر فيزيائي لتوجيه زملاء لرسم بياني "أو" الصف الأول في السيدة لفئة ثانية تبدأ وقت تقاسم القصة	
This is what I call "recognition work." People engage in such work when they try to make visible to others (& to themselves, as well) who they are & what they are doing هذا أسميه "عمل الاعتراف." ينخرط الناس بهذا العمل عندما يحاولون جعله مرئي للآخرين (وإلى أنفسهم، وكذلك) من هم وماذا يفعلون	There is another term that it is useful in place of the cumbersome phrase "who doing- what," at least as far as the language aspects of "who-doing-whats" are concerned (remembering that language is caught up with "other stuff" in Discourses). هناك مصطلح آخر مفيد بدلاً من العبارة المرهقة "who doing- what" على الأقل بقدر جوانب اللغة "who-doing-whats" نشعر بالقلق (تذكر أن اللغة هي محاصرة مع "أشياء أخرى" بالخطابات).
This term is "social language" (Gee 1996: ch. 4; Bakhtin 1986). Each of the who-doing-whats we saw on the aspirin bottle is linguistically expressed in different "social languages." All languages, like English or French, are composed of many (a great many) different social languages هذا المصطلح هو "اللغة الاجتماعية". كل من who-doing-whats رأينا على الأسبرين وأعرب عن زجاجة لغويا في مختلف "اللغات الاجتماعية." جميع اللغات، مثل الإنجليزية أو الفرنسية، هي تتألف من العديد من (عظيم كثير) لغات اجتماعية مختلفة	
Social languages are what we learn & what we speak اللغات الاجتماعية هي ما نتعلمه وما نتكلم	
Each social language has its own distinctive grammar كل لغة لها قواعده الاجتماعية الخاصة والمميزة	

However, two different sorts of grammars are important to social languages, only one of which we ever think to study formally in school.

مع ذلك، أثنين لأنواع مختلفة من قواعد النحو مهمة للغات الاجتماعية، واحدة منها فقط لأي وقت مضى بالتفكير للدراسة رسمياً في المدرسة.

One grammar is the traditional set of units like nouns, verbs, inflections, phrases & clauses.

أحد القواعد هي مجموعة من الوحدات التقليدية مثل الأسماء، والأفعال، الإلتواءات، والعبارات والأحكام.

These are real enough, though quite inadequately described in traditional school grammars. Let's call this "grammar one."

هذه هي حقيقية كفاية، بالرغم من وصفه غير كافي تماماً في القواعد المدرسية التقليدية. دعونا نسمي هذا "النحو واحد".

The other – less studied, but more important – grammar is the "rules" by which grammatical units like nouns & verbs, phrases & clauses, are used to create patterns which signal or "index" characteristic whos-doing-whats-within- Discourses.

جهة أخرى - أقل درس، ولكن الأهم - النحو هو "قواعد" التي وحدات نحوية مثل الأسماء والأفعال، وتستخدم عبارات وجمل، لإيجاد أنماط الذي إشارة أو "فهرس" مميز whos-doing-what's-within- لنقاشاتهم.

That is, we speakers & writers design our oral or written utterances to have patterns in them in virtue of which interpreters can attribute situated identities & specific activities to us & our utterances. We will call this "grammar two."

هذا هو، نحن المتحدثين والكتاب لدينا تصميم للكلام الشفوي أو المكتوب لديهم أنماط فيه بموجبه المترجمين يمكن أن نعزو الهويات لوقع أنشطة محددة لنا وكلامنا. وسنسمي هذا "النحو اثنين".

Let me give a couple of examples from Gee of social languages at work, beyond the example of the two different social languages in the warning on the aspirin bottle,

اسمحوا لي أن أقدم بضعة أمثلة من لغات جي الاجتماعية بالعمل، خارج مثال على اثنين للغات مختلفة اجتماعية بالتحذير على زجاجة الأسبرين،

Examples Gee has used over the years as particularly clear instances of different social languages (e.g. Gee 1996).

أمثلة جي وقد استخدمت على مر السنين وخاصة لحالات واضحة لمختلف اللغات الاجتماعية

Consider, for instance, the following case of an upper middle-class, Anglo-American young woman named "Jane," in her twenties, who was attending one of the author (Gee) courses on language & communication

لنتأمل مثلاً، الحالة التالية للطبقة المتوسطة العليا، امرأة شابة أنجلو أمريكية تسمى "جين" بالعيشريات من عمرها، كان يحضر أحد المؤلفين (جي) دورات في اللغة والتواصل

The course was discussing different social languages & during the discussion, Jane claimed that she herself did not use different social languages in different contexts, but rather, was consistent from context to context.

بالطبع تم مناقشة مختلف اللغات الاجتماعية، أثناء المناقشة، ادعت جين نفسها لم تستخدم مختلف اللغات الاجتماعية في سياقات مختلفة، ولكن بدلاً من ذلك، كان متفقاً من سياق إلى آخر.

In fact, to do otherwise, she said, would be "hypocritical," a failure to "be oneself."

بالواقع، على أن تفعل خلاف ذلك، كما قالت، سيكون "النفاق"، هو فشل في "أن يكون المرء نفسه".

In order to support her claim that she did not switch her style of speaking in different contexts & for different conversational partners, Jane decided to record herself talking to her parents & to her boyfriend.

بهدف دعم زعمها أنها لم تحول أسلوبها بالكلام لسياقات مختلفة وعن شركاء محادثة مختلفة، قررت جين تسجيل نفسها لتتحدث إلى والديها وصديقها.

In both cases, she decided to discuss a story the class had discussed earlier, so as to be sure that, in both contexts, she was talking about the same thing. بكلتا الحالتين، قررت لمناقشة قصة الطبقة بوقت سابق، وذلك للتأكد من ذلك، في كلا السياقين، كانت تتحدث عن الشيء نفسه.		
In the story, a character named Abigail wants to get across a river to see her true love, Gregory. بالقصة، شخصيه اسمه ابيجايل تريد أن تعبر النهر لرؤيت حبيبها الحقيقي، غريغوري.	A river boat captain (Roger) says he will take her only if she consents to sleep with him. In desperation to see Gregory, Abigail agrees to do so. كابتن زورق النهر (روجر) يقول انه سوف يأخذها إلا إذا وافقت على النوم معه. في يأس لرؤية غريغوري، ابيجايل يوافق على القيام بذلك.	
But when she arrives & tells Gregory what she has done, he disowns her & sends her away. ولكن عندما تصل وتقول لغريغوري ما فعلت، وقال انه برئ ويرسلها بعيدا.		
There is more to the story, but this is enough for our purposes here. هناك المزيد لهذه القصة، ولكن هذا هو ما يكفي لغرضنا هنا.	Students in my class had been asked to rank order the characters in the story from the most offensive to the least قد يطلب من الطلاب في صفي إلى طلب ترتيب الشخصيات بالقصة من الأكثر هجوم للأقل	
In explaining to her parents why she thought Gregory was the worst (least moral) character in the story, the young woman said the following: بالشرح لوالديها لماذا فكرت غريغوري الأسوأ (الأقل أخلاقيا) كشخصيه بالقصة، قالت المرأة الشابة ما يلي:		
Well, when I thought about it, I don't know, it seemed to me that Gregory should be the most offensive. حسنا، عندما فكرت بذلك، وأنا لا أعرف، يبدو لي أن غريغوري ينبغي أن تكون الأكثر هجومية.	He showed no understanding for Abigail, when she told him what she was forced to do. أظهر عدم تفاهم لابيجايل، عندما قالت له ما أجبرت على القيام به.	He was callous. He was hypocritical, in the sense that he professed to love her, then acted like that. كان قاسي القلب. منافق، بمعنى انه أعلن لحبيبها، ثم تصرف كهذا القبيل.
Earlier, in her discussion with her boyfriend, in an informal setting, she had also explained why she thought Gregory was the worst character. بوقت سابق، مناقشتها مع صديقها، في إطار غير رسمي، و أيضا قالت انها قد تفسر لماذا فكرت غريغوري كأسوأ شخصيه.	In this context she said- What that guy was, you know, her boyfriend. بهذا الصدد قالت لماذا كان الرجل، كما تعلمون، صديقها.	I should hope, if I ever did that to see you, you would shoot the guy. He uses her & he says he loves her. Roger never lies, you know what I mean? أود وأمل، إذا فعلت ذلك أن أراك، لكنك اطلقت النار على الرجل. انه يستغله ويقول انه يحبها. روجر لا يكذب أبدا، وانت تعرف ما أعنيه؟
It was clear – even to Jane – that she had used two very different forms of language. كان واضحا - حتى لجين - التي قد استخدمت اثنين جدا للأشكال المختلفة من اللغة.		
The differences between Jane's two social languages are everywhere apparent in the two texts. الخلافا بين لغتين الاجتماعية جين واضحة في كل مكان في النصين.	To her parents, she carefully hedges her claims ("I don't know," "it seemed to me"); to her boyfriend, she makes her claims straight out لوالديها، قالت انها بعناية تحوطت مطالباتها ("أنا لا أعرف"، "بدا لي")؛ ولصديقها، قالت انها يجعل ادعاءاتها مباشرة من الخارج	

<u>To her boyfriend</u>, she uses terms like <u>"guy,"</u> while to her parents she uses more formal terms like <u>"offensive,"</u> <u>"understanding,"</u> <u>"callous,"</u> <u>"hypocritical" & "professed."</u> لصديقها، تستخدم مصطلحات مثل <u>"guy"</u>، في حين أن والديها وقالت أنها تستخدم مصطلحات أكثر رسمية مثل "هجوم"، "فهم"، "قاسي"، "نفاق" و "معلن".	She also uses more <u>formal sentence structure to her parents</u>)<u>"it seemed to me that . . . ,"</u> <u>"He showed no understanding for Abigail, when . . . ,"</u> <u>"He was hypocritical in the sense that . . ."</u> (than she does to her boyfriend)<u>" . . . that guy, you know, her boyfriend,"</u> <u>"Roger never lies, you know what I mean?"</u>. أنها تستخدم بناء الجملة الأكثر رسمية لوالديها) "بدا لي ذلك. . . ،" "واضاف" انه لم تظهر أي تفاهم لأبيجيل، عندما. . . ، "واضاف" كان النفاق، بمعنى أن. . . " (من يقوم به لصديقها) ". . . هذا الرجل، كما تعلمون، صديقها"، "روجر لا يكذب أبدا، وانت تعرف ما أعنيه؟".
Jane repeatedly addresses her boyfriend as <u>"you,"</u> thereby noting his social involvement as a listener, but does not directly address her parents in this way يتناول جين مرارا صديقها "أنت"، وبالتالي مشيرا المشاركة الاجتماعية له كمستمع، ولكن لا تعالج مباشرة والديها بهذه الطريقة	<u>In talking to her boyfriend</u>, she leaves several points to be inferred, points that she spells out more explicitly to her parents (e.g. <u>her boyfriend must infer that Gregory is being accused of being a hypocrite from the information that though Roger is bad, at least he does not lie, which Gregory did in claiming to love Abigail</u>). بالتحدث مع صديقها، قالت أنها تترك عدة نقاط لتستدل، النقاط كانت تحدد بشكل أكثر وضوحا إلى والديها (مثل صديقها يجب أن نستنتج أن غريغوري يتم اتهامه بأنه منافق من المعلومات المعلومات بالرغم من روجر سيئة، على الأقل كان لا يكذب، بالرغم غريغوري فعلت بالمطالبة إلى حب أبيجيل).
All in all, Jane appears to use more <u>"school-like"</u> language to her parents. كافة لكل شيء، يبدو جين تستخدم المزيد من "مثل المدرسة" اللغة إلى والديها.	<u>Her language to them requires less inferencing on their part & distances them as listeners from social & emotional involvement</u> with what she is saying, while stressing, perhaps, their cognitive involvement & their judgment of her & her <u>"intelligence."</u> لغتها لهم تتطلب أقل استدلال من جانبهم ومسافات بينها كالمستمعين للمشاركة الاجتماعية والعاطفية مع ما تقوله، بالتأكيد، وربما، مشاركتهم المعرفية وحكمهم لها، ولها "الاستخبارات".
<u>Her language to her boyfriend, on the other hand, stresses social & affective involvement, solidarity, & co-participation in meaning making</u> لغتها لصديقها، من ناحية أخرى، يؤكد المشاركة الاجتماعية والوجدانية والتضامن، والتعاون للمشاركة في صنع المعنى	This young woman is making visible & recognizable two different versions of who she is & what she is doing. هذه الشابة تجعل مرئي وتعرف لإصدارين مختلفين من ما هي وما تفعله.
<u>In one case she is "a dutiful and intelligent daughter having dinner with her proud parents" & in the other case she is "a girlfriend being intimate with her boyfriend."</u> بحالة واحدة هي "ابنة مطيعه وذكيه - تتناول وجبة العشاء مع فخر بوالديها" وفي حالة أخرى هي "صديقة حميمة كونها مع صديقها".	

All of us **master & control** more than one social language

كل واحد من يتقن اللغة والسيطرة الاجتماعية لأكثر من واحد

So we switch among them according to the situation we are in.

لذلك نحن نبذل فيما بينها وفقا للحالة التي نعيشها

Big "C" Conversations: Conversation among Discourses

المحادثات الكبيرة "C": المحادثة بين نقاشاتهم

Now it is time to become clearer about what we mean by

"Conversation."

الآن حان الوقت لتصبح أكثر وضوحا حول ما نعنيه "محادثة".

The word "**conversation**," as Gee is using it here, can be misleading. We tend to think of conversations as **"just words."**

كلمة "محادثة"، كما جي بأستخدامها، يمكن أن يكون مضللا. نميل إلى الاعتقاد من المحادثات بأنها "مجرد كلمات".

But the sorts of conversations he is talking about involve a lot more than words; they involve, in fact, Discourses.

لكن أنواع المحادثات التي يتحدث عنها تتطوي على الكثير لأكثر من مجرد كلمات، بل تشمل، في الواقع، نقاشاتهم

It is better, perhaps, to call them **"Conversations"** with a **"big C,"** since they are better viewed as **(historic)** conversations between and among Discourses, not just among individual people

من الأفضل، ربما، أن نسميه "محادثات" مع "كبيرة C" نظرا لأنها شوهدت لأفضل كما المحادثات (التاريخية) بين الخطابات، وليس فقط بين الناس فرديه

Think, for instance, as we mentioned above, of the long running, **historic Conversation between biology & creationism, or between the Los Angeles police department & Latino street gangs.**

أعتقد، مثلا، كما ذكرنا أعلاه، لتشغيل طويل، المحادثة التاريخية بين البيولوجيا ونظرية الخلق، أو بين إدارة شرطة انجليس و لاتيني عصابات الشوارع.

More than people, & more than language, are involved in Conversations

يشارك أكثر من شخص، وأكثر من لغة، في المحادثات

They involve, as well, at least the following three nonverbal things:

تتطوي، أيضا، على الأقل ثلاثة أشياء شفهي التالية:

- 1-controversy, that is, **"sides"** we can identify as constituting a debate **(Billig 1987);**

الجدل، وهذا هو، "الجانبين" يمكننا تحديده كشكل نقاش؛

-2- values & ways of thinking connected to the debate; & القيم وطرق التفكير متصلا بالمناقشة؛

-3-the "symbolic" value of objects & institutions that are what we might call non-verbal participants in the Conversation **(Latour 1987).** Let me give you an example of what I am trying to get at here.

القيمة "الرمزية" من الأشياء والمؤسسات التي هي ما يمكن أن نسميه المشاركين غير اللفظية بالمحادثة. اسمحوا لي أن أقدم لكم مثالا على ما أحاول الحصول على هنا.

It is fashionable today for businesses to announce **(in "mission statements")** their **"core values"** in an attempt to create a particular company **"culture"** **(Collins & Porras 1994, examples below are from pp. 68–9).**

من المؤلف اليوم للشركات للإعلان عن ("تصريحات البعثة") على "القيم الأساسية" محاولة لإنشاء شركة "ثقافة" خاصة

For instance, the announced core values of Johnson & Johnson, a large pharmaceutical company, include “The company exists to alleviate pain & disease” & “Individual opportunity & reward based on merit,” as well as several others.

على سبيل المثال، تشمل القيم الأساسية لإعلانات شركة جونسون آند جونسون، وهي شركة أدوية كبيرة، "الشركة موجودة لتخفيف الألم والمرض" و "فرصة فردية ومكافأة على أساس الجدارة"، فضلاً عن العديد من الآخرين.

4- A heteroglossic aspirin bottle

I want now to return to how **whos & whats** are communicated in *language* (keeping in mind that language alone is rarely enough & is always put together with “**other stuff**” to pull off a Discourse).

أريد الآن للعودة إلى الكيفية التي يتم إبلاغها **whos** و **whats** يكون في اللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادراً ما يكفي ودائماً وضع جنباً إلى جنب مع "الأشياء الأخرى" لسحب قبالة الخطاب).

It is time, then, to turn to examples in order to make my points about **whos-doing-whats** more concrete. Consider, then, the warning on my aspirin bottle (**Gee 1996**), reprinted below (*italics & capitals are on the warning*):

حان الوقت، بعد ذلك، للجوء إلى أمثلة لأجل جعل نقاطي حوالي القيام **whats- whos** يكون أكثر واقعية. النظر، ثم، التحذير على بلدي زجاجة الأسبرين (جي 1996)، وأعيد طبعه أدناه (المائل وعواصم هي على التحذير):

5-Warnings: Children & teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.

تحذيرات: يجب على الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لجذري الماء أو أعراض الانفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي، وهو مرض نادر لكنه خطير وذكرت أن تترافق مع الأسبرين

Keep this and all drugs out of the reach of children

الحفاظ على هذا وجميع الأدوية بعيداً عن متناول الأطفال

In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately

في حالة تناول جرعة زائدة عرضية، طلب المساعدة المهنية أو الاتصال على مركز مراقبة السموم فوراً

6-My interpretation of this text is that there are two who-doing whats in this warning, & they are interleaved

تفسيرى لهذا النص هو أن هناك اثنين من الذين يفعلون-ماذا يكون في هذا التحذير، وفيها تداخل.

The first is made up of the following sentences: Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin

يتكون أولاً من الجملة التالية

It is especially important not to use aspirin during the last 3 months of pregnancy unless specifically directed to do so by a doctor because it may cause problems in the unborn child or complications during delivery.

7- Here things are referred to quite specifically (“children or teenagers,” “this medication,” “chicken pox,” “flu,” “Reye Syndrome,” “aspirin,” “last 3 months,” “unborn child,” “delivery”), doctors are called “doctor,” & matters are treated emphatically (italics, capitals, “should not,” “rare but serious,” “especially important,” “specifically directed”).

يشار هنا إلى الأشياء على وجه التحديد

8-The second who-doing-what is made up of the following sentences, placed in the middle of the other two:	
Keep this and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately.	As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product.
9-generically ("this and all drugs," "any drug," and "this product," rather than "this medication" and "aspirin"; "children" rather than "children and teenagers," "pregnant" rather than "last 3 months of pregnancy"), doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to More generally ("professional assistance," "poison control center," "health professional"), & matters are treated less stridently with the exception of that "immediately" (small print, "keep out of reach," "accidental overdose," "seek . . . assistance," "seek advice," rather than "should not" & "important not to use"). بشكل عام ("هذا لجميع الأدوية"، "لأي نوع و "هذا المنتج"، بدلا من "هذا الدواء" و الأسبرين"، "الأطفال" بدلا من "الأطفال والمراهقين"، "الحامل" بدلا من "3 أشهر الأخيرة من الحمل")،	
10-These two who-doing-whats "feel" different. who-doing-whats "مختلف شعور"	
They are authorized & issued by different "voices" to different purposes & effects. فهي مصرحة وصادرة عن "أصوات" مختلفة لأغراض مختلفة وتأثيرات.	The first speaks with a lawyerly voice responding to specific court cases; the second speaks with the official voice of a caring, but authoritatively knowledgeable company trying to avoid anyone thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug. أول تحدث بصوت محامون استجابة لدعاوى قضائية محددة، وثاني تحدث بصوت رسمي، ولكن شركة دراية مخول محاولة لتجنب أي شخص يفكر أن الأسبرين على وجه الخصوص هو دواء يمكن أن يكون ضارة.
Of course, this second who-doing- what partly contradicts the first. بطبيعة الحال، هذا الثاني who-doing- what يتناقض جزئيا الأولى.	
By the way, the second who doing-what on the aspirin bottle used to be the only warning on the bottle (with the order of the sentences a bit different). بالمناسبة، والثاني who doing-what ، على زجاجة الأسبرين تستخدم للتحذير فقط على الزجاجة (مع بعض الشيء لترتيب الجمل المختلفة).	
11-This warning, like all utterances, reflects the company it has kept, or, to put the matter another way, it reflects a history that has given rise to it. هذا التحذير، مثل الكلام، يعكس الشركة قد أبقاها، أو، لوضع مسألة بطريقة أخرى، أنها تعكس التاريخ الذي أدى إلى ذلك.	
In this case, presumably, the new sterner, more direct who-doing what was added to the more general & avuncular one because the company got sued over things like Reye Syndrome. في هذه الحالة، ويفترض، لأكثر صرامة جديدة، لأكثر مباشرة، الذي يفعل ما أضيف إلى واحد لأكثر عمومية ولأن الشركة حصلت على دعوى قضائية ضد أكثر الأشياء مثل متلازمة راي.	
The warning on the aspirin bottle is heteroglossic.	That is, it is "double-voiced," since it interleaves two different whos doing-whats together. هذا هو، انه "اعرب المزدوج"، نظرا لأنه يترك أمور مختلفة للأثنين whats doing- whos ماذا يكون معا.

Of course, in different cases, this sort of interleaving could be much more intricate, with the two **(or more) whos-doing-whats more fully** Integrated, & harder to tease apart.

بطبيعة الحال، لحالات مختلفة، وهذا النوع من التداخل يمكن أن يكون أكثر تعقيدا من ذلك بكثير، مع اثنين (أو أكثر) القيام *whos-doing-whats* أكثر تكاملا تاما، وأصعب.

Gee summarizes the **two types of meaning** that he argued, **A situated meaning** is an image or pattern that we assemble **"on the spot"** as we communicate in a given context, based on our construal of that context and on our past experiences (Agar 1994; Barsalou 1991, 1992; Clark 1993; Clark 1996; Hofstadter 1997; Kress 1985, 1996; Kress & van Leeuwen 1996).

يلخص جي لنوعين بمعنى أنه جادل، والمعنى يقع هو صورة أو نمط لتجمع "على الفور"، كما نتواصل في سياق معين، استنادا لدينا لاستنتاج من هذا السياق وعلى تجاربنا الماضية

In Chapter 3, I used the example of the following two utterances:

في الفصل 3، واستخدمت مثال لأثنين للكلام:

"The coffee spilled, get a mop"; "The coffee spilled, get a broom" (p. 48).

In the first case, triggered by the word **"mop"** in the context, you assemble a situated meaning something like **"dark liquid we drink"** for **"coffee"**:

بالحالة الأولى، الناجمة عن كلمة "mop" لسياق، تجمع يعني شيئا مثل "

"dark liquid we drink" ل "coffee";

in the second case, triggered by the word **"broom"** & your experience of such matters, you assemble either a situated meaning something like **"grains that we make our coffee from"** or like **"beans from which we grind coffee."**

بالحالة الثانية، الناجمة عن كلمة "broom" وتجربتك لمثل هذه الأمور، يمكنك تجمع إما تقع يعني شيئا مثل "

Of course, in a real context, there are many more signals as how to go about assembling situated meanings for words & phrases.

بطبيعة الحال، في سياق حقيقي، وهناك العديد من الإشارات للتوجه نحو تجمع المعاني الذي يبعد عن الكلمات والعبارات

Situated meanings don't simply reside in individual minds; **very often they are negotiated between people in & through communicative social interaction** (Billig 1987; Edwards and Potter 1992; Goffman 1981; Goodwin 1990).

المعاني الواقع ببساطة لا تقييم في عقول الأفراد، وغالبا ما يتم التفاوض بين الناس في ومن خلال التفاعل الاجتماعي والتواصل

For example, in Chapter 2, I used the example of someone in a relationship saying **"I think good relationships shouldn't take work."**

مثلا، بالفصل 2، استخدمت مثال من شخص ما في علاقة قائلا "

A good part of the conversation following such a remark might very well involve mutually negotiating **(directly, or indirectly through inferencing)** what **"work"** is going to mean for the people concerned, in this specific context, as well as in the larger context of their ongoing relationship.

جزء كبير من الحوار التالي مثل تصريح قد ينطوي بشكل جيد للغاية للطرفين للتفاوض (مباشرة، أو بشكل غير مباشر من خلال الاستدلال) ما "العمل" سوف يعني بالنسبة للشعب المعني، بهذا السياق المحدد، وكذلك في السياق الأوسع لعلاقة مستمرة بهم.

Furthermore, as conversations & indeed, **relationships, develop, participants continually** revise their situated meanings.

علاوة على ذلك، والأحداث والواقع، والعلاقات وتطويرها وتنقيحها باستمرار المشاركين معانيها متمركز.

Words like “ work ” & “ coffee ” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far يبدو كلمات مثل "العمل" و "القهوة" ليكون لها معانٍ أعم من واضحة في أنواع من المعاني تقع ناقشناها حتى الآن	This is because words are also associated with what, in Chapters 3 & 4, I called “ cultural models .” هذا هو لأنه ترتبط الكلمات أيضا مع what ، بالفصلين 3 و 4، تدعى "النماذج الثقافية".
Cultural models are “ storylines ,” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “ theories ” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997). النماذج الثقافية هي "وقائع منظورة"، لأسر صور متصلة (مثل فيلم عقلي)، أو (غير رسمي) "نظريات" مشتركة من قبل ناس ينتمون لفئات اجتماعية أو ثقافية محددة	

الفعل المنعكس Reflexivity

When we think about how meaning is situated in actual contexts of use, we quickly face an important property of language , a property I will call “ reflexivity ” (Duranti and Goodwin 1992; Hanks 1996; Heritage 1984; Gumperz and Levinson 1996). عندما نفكر كيف يقع المعنى في سياقات فعلية للاستخدام، ونحن نواجه بسرعة خاصية هامة للغة، وهي خاصية سادعوها "الفعل المنعكس"	
This is the “ magical ” property of language. هذه هي خاصية "سحريه" للغة.	We can see this property clearly by considering even so simple a dialogue as: “ How are ya? ,” “ Fine, ” exchanged between colleagues in an office corridor. Why do they use these words in this situation? يمكننا أن نرى هذه الخاصية بشكل واضح خلال النظر في ذلك حتى حوار بسيط على النحو التالي: متبادلة بين الزملاء في ممر مكتب. لماذا لا تستخدم هذه الكلمات بهذه الحالة؟
Because they take the situation they are in to be but a brief & mundane encounter between acquaintances, & these are the “ appropriate ” words to use in such a situation. لأنها تأخذ الوضع الذي هي في أن تكون ولكن لقاء وجيز ودنيوي بين معارفه، وهي الكلمات "المناسبة" لاستخدامها بمثل هذه الحالة.	
But why do they take the situation to be thus? In part, because they are using just such words, & related behaviors, as they are. ولكن لماذا لا تأخذ الوضع ليكون بذلك؟ لجزء منه، لأنه تستخدم فقط هذه الكلمات، والسلوكيات ذات الصلة، كما هي.	Had the exchange opened with “ What’s YOUR problem? ,” the situation would have been construed quite differently. فتحت التبادل مع "ما هي مشكلتك؟"، ليتم تفسيره كوضع مختلف تماما.
As we saw before, we face, then, a chicken & egg question: كما رأينا من قبل، التي نواجهها، ثم سؤال ، الدجاجة والبيضه:	Which comes first? The situation or the language? ما الذي يأتي أولاً؟ الموقف أو اللغة؟ This question reflects an important reciprocity between language & “ reality ”: language simultaneously <i>reflects</i> reality (“ the way things are ”) & <i>constructs</i> (“ construes ”) it to be a certain way. هذا السؤال يعكس أهمية المعاملة بالمثل بين اللغة و "الواقع": اللغة تعكس الواقع بوقت واحد ("الامور كما هي") والتركيبات (تفسر) أن تكون بطريقة معينة

While “**reciprocity**” would be a good term for this property of language, the more commonly used term is “**reflexivity**” (in the sense of language and context being like two mirrors facing each other & constantly and endlessly reflecting their own images back and forth between each other).

في حين أن "المعاملة بالمثل" ستكون فترة جيدة لهذا العقار من اللغة، فإن المصطلح الأكثر شيوعاً هو "الفعل المنعكس" (بمعنى اللغة والسياق يجري مثل اثنين من المرايا التي تواجه بعضها البعض، وباستمرار وإلى ما لا نهاية تعكس صورهم الخاصة ذهاباً وإياباً بين بعضهما البعض).

Language then always simultaneously reflects & constructs the situation or context in which it is used (hereafter Gee will use the term “**situation**,” rather than “**context**,” because he wants to define it in a particular way). But what do we mean by a “**situation**”?

دائماً اللغة تعكس بوقت واحد ويبني الوضع أو السياق الذي يتم استخدامه (من الآن فصاعداً سوف جي استخدام مصطلح "الموقف" بدلاً من "السياق"، لأنه يريد أن تحديد ذلك بطريقة معينة). ولكن ما الذي نعنيه "حالة"؟

Situations, when they involve communicative social interaction, always involve the following inextricably connected components or aspects (Hymes 1974; Ochs 1996):

الحالات، عندما تنطوي على التفاعل الاجتماعي والتواصل، تنطوي دائماً على مكونات أو جوانب مرتبطة ارتباطاً وثيقاً التالية

A semiotic aspect, that is, the “**sign systems**,” such as language, gestures, images, or other symbolic systems (Kress and van Leeuwen 1996), & the forms of knowledge, that are operative & important here & now.

الجانب السيميائي، وهذا هو، "نظم علامة"، مثل اللغة، والإيماءات، والصور، أو أنظمة رمزية أخرى (كريس وفان ليوين 1996)، وأشكال المعرفة، التي هي المنطوق والمهم هنا والآن.

Different sign systems & different ways of knowing have, in turn, different implications for what is taken as the “**real**” world, & what is taken as probable & possible & impossible, here & now, since it is only through sign systems that we have access to “**reality**.”

نظم علامة مختلفة وطرق مختلفة لمعرفة لها، بدورها، آثار مختلفة عن ما تؤخذ على العالم "الحقيقي"، وما يؤخذ من المحتمل والممكن والمستحيل، هنا والآن، لأنه هو فقط من خلال نظم علامة على أننا الحصول على "حقيقة واقعة".

An activity aspect, that is, the specific social activity or activities in which the participants are engaging; activities are, in turn, made up of a sequence of actions (Engestrom 1987, 1990; Leont’ev 1978; 1981; Wertsch 1998).

جانبا آخر، وهذا هو، والنشاط الاجتماعي معينة أو الأنشطة التي يتم إشراك المشاركين، والأنشطة هي، بدورها، تتكون من سلسلة من الإجراءات

A material aspect, that is, the place, time, bodies and objects present during interaction (Clark 1997; Latour 1991; Levinson 1996).

الجانب المادي، وهذا هو، في المكان والزمان، والهيئات والكائنات حاضراً أثناء التفاعل

A political aspect, that is, the distribution of “**social goods**” in the interaction, such as, power, status, & anything else deemed a “**social good**” by the participants in terms of their cultural models & Discourses, e.g. beauty, intelligence, “**street smarts**,” strength, possessions, race, gender, sexual orientation, etc. (Fairclough 1989, 1992, 1995; Gee 1996; Luke 1995).

هناك جانب سياسي، وهذا هو، وتوزيع "السلع الاجتماعية" في التفاعل، مثل، القوة والمكانة، وأي شيء آخر يعتبر "جيد اجتماعي" من قبل المشاركين من حيث نماذجها الثقافية ونقاشاتهم، على سبيل المثال الجمال، والذكاء، "يشعر بالخبج الشارع"، القوة وممتلكاتهم أو العرق أو الجنس أو التوجه الجنسي، وما إلى ذلك

A sociocultural aspect, that is, the personal, social, & cultural knowledge, feelings, values, identities, & relationships relevant in the interaction, including, of course, sociocultural knowledge about sign systems, activities, the material world, & politics, i.e. all the other aspects above (Agar 1994; Barton & Hamilton 1998; Carbaugh 1996; Gee 1992, 1996; Hanks 1996; John-Steiner, Panofsky, & Smith 1994; Palmer 1996; Scollon & Scollon 1981; Sperber & Wilson 1989; Toolan 1996).

من الجوانب الاجتماعية والثقافية، وهذا هو، والمعرفة الشخصية والاجتماعية، والثقافية، والمشاعر والقيم والهويات، والعلاقات ذات الصلة في التفاعل، بما في ذلك، بطبيعة الحال، والمعرفة الاجتماعية والثقافية حول أنظمة الإشارة والأنشطة، العالم المادي، والسياسة، أي كل الجوانب الأخرى أعلاه

All these aspects together constitute a system (an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them.

كل هذه الجوانب تشكل معا نظام (شبكة مترابطة) ضمنه كل عنصر من العناصر أو الجوانب في وقت واحد يعطي معنى لجميع الآخرين ويحصل معنى منها.

That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a short hand, let us call this system the **"situation network."**

هذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. ليد قصيرة، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع".

Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).
الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانوا، ونحن لن نفهم منهم).

Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, & political & sociocultural elements are repeated).

بدلا من ذلك، يتم تكرارها، مع أكثر أو أقل الاختلاف، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتتكرر تكوينات مميزة أو أنماط من الموارد السيميائية، والأنشطة، والأشياء، والعناصر السياسية والاجتماعية والثقافية).

Such repetition tends to **"ritualize," "habitualize,"** or **"freeze"** situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

هذا التكرار يميل إلى "ritualize"، "habitualize"، أو "تجميد" حالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لتسبب لهم أن يتكرر مع اختلاف أقل (دوغلاس 1986).

Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed)

مثل التكرار (مثل تخيل نمط قديم لنحل أو علاقة تقليدية بين الطبيب والممرضة والمريض حول سرير المستشفى)

is the life blood out of which **institutions**, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, & so on & so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition & ritualization of the situations that sustain them.

هو شريان الحياة من أي مؤسسات، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات، والوكالات الحكومية، والأحزاب السياسية، وعصابات الشوارع والتخصصات الأكاديمية والكليات أو الجامعات الفصول الدراسية، وهلم جرا وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا، يتم إنشاؤها. المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة، الخ) التي تضمن تكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها.

Studying the way in which situations produce & reproduce institutions, & are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse

دراسة الطريقة التي تنتج وتتكاثر حالات المؤسسات، وهي، بدورها، التي لحقت بها، هو جزء مهم من الخطاب

All these aspects together constitute a system (an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others & gets meaning from them.

كل هذه الجوانب معا تشكل نظاما (لشبكة مترابطة) من خلاله كل عنصر من العناصر أو الجوانب بوقت واحد يُعطي معنى لجميع الآخرين، وهذا عن الحصول منها.

That is, we have another form of reflexivity here, as well. For shorthand, let us call this system the **"situation network."**

هذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. لالاختزال، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع".

Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).

الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانوا، ونحن لن نفهم منهم).

Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, & political & sociocultural elements are repeated).

بدلا من ذلك، يتم تكرارها، مع أكثر أو أقل الاختلاف، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتكرر تكوينات مميزة أو أنماط من الموارد السيميائي، والأنشطة، والأشياء، والعناصر السياسية والاجتماعية والثقافية).

Such repetition tends to **"ritualize," "habitualize," or "freeze"** situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

هذا التكرار يميل إلى "ritualize" "habitualize"، أو "تجميد" الحالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لسبب لهم أن يتكرر مع أقل تباين (دوغلاس 1986).

Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed) is the life blood out **of which institutions**, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, & so on & so forth through a nearly endless list, are created.

مثل تكرار (مثل تخيل النمط القديم النحل الإملائي أو العلاقة بين الطبيب والمرضة والمريض التقليدية حول سرير في المستشفى) شريان الحياة من أي مؤسسات، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات والوكالات الحكومية والسياسية وعصابات الشوارع، والتخصصات الأكاديمية والكليات أو الجامعات الفصول الدراسية، وهلم جرا وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا، يتم إنشاؤها.

Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition & ritualization of the situations that sustain them.

المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة، الخ) التي تضمن تكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها.

Let me give some brief examples of how all the aspects in the situation network are integrally intertwined.

اسمحوا لي أن أقدم بعض الأمثلة موجزة عن كيفية تتشابك جميع جوانب الوضع في الشبكة بشكل متكامل.

Consider a small seminar room with a circular table in it, & blackboard on all sides

تنظر غرفة صغيرة ندوة مع طاولة دائرية في ذلك، والسبورة من جميع الجهات

The room has a **"front" & "back"** when a teacher is standing at the **"front"** addressing students.

الغرفة لديها "الجبهة" و "العودة" عند المعلم يقف في "الجبهة" معالجة الطلاب.

What gives the room (a material thing) a “front” & a “back” meanings/values is a socioculturally distinctive activity, teaching of a certain sort, which some cultures engage in & others do not, an activity realized through socioculturally distinctive forms of language & certain sorts of sociocultural

ما يعطي الغرفة (شيء مادي) "جبهة" و "العودة" المعنى / القيم هو نشاط مميز من الناحية الاجتماعية الثقافية، والتدريس من نوع معين، والتي تشارك في بعض الثقافات والبعض الآخر لا، أدرك نشاطا من الناحية الاجتماعية الثقافية من خلال أشكال مميزة من اللغة وأنواع معينة من اجتماعية وثقافية

Knowledge, attitudes, & identities.	Furthermore, the “front”–“back” dimension of the room reflects the traditional political alignments of teachers as “authorities” & students as <u>subservient</u>
-------------------------------------	---

علاوة على ذلك، فإن "الجبهة" - "العودة" البعد من الغرفة يعكس التحالفات السياسية التقليدية من المعلمين بأنها "السلطات" والطلاب باعتبارها تابعا

Thus, the room, the activity, the talk, sociocultural identities, & political relations all mean together, giving & taking meaning from each other

بالتالي، فإن الغرفة، والنشاط، والكلام، والهويات الاجتماعية والثقافية، وعلاقات سياسية يعني جميعا معا، وإعطاء وأخذ المعنى من بعضها البعض

Words like “work” and “coffee” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far.

يبدو كلمات مثل "العمل" و "القهوة" أن يكون أكثر عمومية من المعاني واضحة في أنواع من المعاني تقع ناقشناها حتى الآن.

This is because words are also associated with what, in Chapters 3 & 4, I called “cultural models.”

هذا هو لأن ترتبط الكلمات أيضا مع ما، في الفصلين 3 و 4، اتصلت "النماذج الثقافية".

Cultural models are “storylines,” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “theories” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade & Strauss 1992; Holland & Quinn 1987; Strauss & Quinn 1997).

النماذج الثقافية هي "الوقائع المنظورة"، أسر الصور متصلة (مثل فيلم العقلية)، أو (غير رسمية) "نظريات" المشتركة من قبل الناس الذين ينتمون إلى فئات اجتماعية أو ثقافية محددة

Cultural models “explain,” relative to the standards of the group, why words have the various situated meanings they do & fuel their ability to grow more.	Cultural models are usually not completely stored in any one person’s head.
--	---

نماذج ثقافية "شرح"، نسبة إلى معايير مجموعة، لماذا الكلمات لها معان مختلفة تقع فيها قيام وقود قدرتها على النمو أكثر من ذلك.

عادة ما يتم تخزين النماذج الثقافية تماما في أي رئيس شخص واحد.

Rather, they are distributed across the different sorts of “expertise” & viewpoints found in the group (Hutchins 1995; Shore 1996), much like a plot to a story or pieces of a puzzle that different people have different bits of & which they can potentially share in order to mutually develop the “big picture.”

بدلا من ذلك، يتم توزيعها عبر أنواع مختلفة من "الخبرة" وجهات النظر وجدت في مجموعة، مثل الكثير من مؤامرة لقصة أو قطعة من لغز أن الناس مختلفة لها بت مختلفة من و التي يحتمل أن تشارك من أجل متبادل تطوير "الصورة الكبيرة".

The cultural model connected to "coffee," for example, is, for some of us, something like: berries are picked (somewhere? From some sort of plant?) & then prepared (how?) as beans or grain to be made later into a drink, as well as into flavorings (how?) for other foods. النموذج الثقافي متصل "القهوة"، مثلا، هو، بالنسبة للبعض منا، شيء لهذا القبيل: يتم انتقاؤها التوت (؟ في مكان ما من نوع من النبات) ثم أعد (؟ كيف) كما الفاصوليا أو الحبوب ليتم في وقت لاحق في الشراب، كذلك في المنكهات (كيف؟) عن غيرها من الأطعمة.	
Different types of coffee, drunk in different ways, have different social & cultural implications, for example, in terms of status. أنواع مختلفة من القهوة، في حالة سكر بطرق مختلفة، لها آثار اجتماعية وثقافية مختلفة، على سبيل المثال، من حيث الوضع.	This is about all of the model I know, the rest of it (I trust) is distributed elsewhere in the society should I need it. هذا هو كل من النموذج وأنا أعلم، والباقي منه (وأنا واثق) وزعت في أماكن أخرى من المجتمع ينبغي أن كنت في حاجة إليها.
Cultural models link to each other in complex ways to create bigger & bigger storylines النماذج الثقافية تصل إلى بعضها البعض بطرق معقدة لخلق الوقائع المنظورة أكبر وأكبر	Such linked networks of cultural models help organize the thinking & social practices of sociocultural groups شبكات ربط مثل هذه النماذج الثقافية مساعدة في تنظيم التفكير والممارسات الاجتماعية للفئات الاجتماعية والثقافية
For example, taking a more consequential example than "coffee," as we saw in Chapter 4, some people use a cultural model for raising young children that runs something like this (Harkness, Super, & Keefer 1992): على سبيل المثال، مع الأخذ في المثال أكثر تبعية من "القهوة"، كما رأينا في الفصل 4، وبعض الناس استخدام النموذج الثقافي لتربية الأطفال الصغار التي تدير شيئا من هذا القبيل (هاركنس، سوبر، وكيفر 1992):	
Children are born dependent on their parents & then they go through various stages during which they often engage in disruptive behaviors in pursuit of their growing desire for independence يولد الأطفال يعتمدون على والديهم وثم يذهبون خلال مراحل مختلفة خلالها غالبا ما تشارك في السلوكيات التخريبية بالسعي لتحقيق رغبتهم المتزايدة لأجل الاستقلال	This cultural model, which integrates models for children, child-rearing, stages, development, & independence, as well as others, helps parents explain their children's behavior in terms of a value the group holds (e.g. independence). هذا النموذج الثقافي، الذي يدمج نماذج للأطفال، تربية الأطفال، ومراحل، والتنمية، والاستقلال، و فضلا عن غيرهم، ويساعد على تفسير السلوك الآباء أطفالهم من حيث قيمة يحمل مجموعة (مثل الاستقلال).
It is continually revised & developed (consciously & unconsciously) in interaction with others in the group, as well as through exposure to various books & other media غير المنقحة باستمرار وضعت (بوعي ودون وعي) في التفاعل مع الآخرين في المجموعة، وكذلك من خلال التعرض لمختلف الكتب ووسائل الإعلام الأخرى	
children differently (Philipsen 1975): for example, as beings who start out as too unsocialized & whose disruptive behaviors are not so much signs of their growing desire for independence as they are signals of their need for greater socialization within the family, i.e. for less independence (less "selfishness"). الأطفال بشكل مختلف (1975 Philipsen): على سبيل المثال، ككائنات الذين تبدأ كما unsocialized جدا والذي التخريبية السلوكيات ليست علامات الكثير من رغبتهم المتزايدة للاستقلال كما هي إشارات من حاجتهم إلى مزيد من التنشئة الاجتماعية داخل الأسرة، أي أقل الاستقلال (أقل "الأنانية").	

Six building tasks

Discourse analysis focuses on the thread of language (& related semiotic systems) used in the situation network.

يركز تحليل الخطاب على موضوع اللغة (والنظم ذات الصلة السيميائي) المستخدمة في شبكة الوضع.

Any piece of language, oral or written, is composed of a set of grammatical **cues or clues** (Gumperz 1982) that help listeners or readers (in negotiation & collaboration with others in an interaction) **to build six things** (in one sense of the word, **these six things** are interlinked representations," that is, "re-presenting's").

تتألف أي قطعة من اللغة، شفوية أو مكتوبة، مجموعة من العظة النحوية أو القرائن تساعد على المستمعين أو القراء (في التفاوض والتعاون مع الآخرين في التفاعل) لبناء ستة أشياء (في معنى واحد للكلمة، وهذه الأمور مترابطة ستة تماثيل، " وهذا هو، "إعادة تقديم ل-").

I want to stress that utterances are made up of cues or clues as to how to move back & forth between language & context (**situations**), not signals of fixed & decontextualized meanings.

أريد أن أشدد على أن تتم الكلام حتى من العظة أو أدلة إلى كيفية التحرك ذهابا وإيابا بين اللغة والسياق (الحالات)، لا إشارات من المعاني الثابتة و decontextualized.

These cues or clues are part & parcel of what we called, in Chapter 2, "**grammar one**" & "**grammar two**" (p. 29).

هذه العظة أو القرائن هي جزء لا يتجزأ من ما أسميناه، في الفصل 2، "واحد النحوي" و "النحوي اثنين".

Language, then, always contains cues or clues that guide us (either as interpreters on the scene or as analysts) in the **six sorts of building tasks listed below** (these were briefly discussed in Chapter 2).

اللغة، إذن، يحتوي دائما العظة أو القرائن التي ترشدنا (إما المترجمين على الساحة أو المحللين) في ستة أنواع من المهام بناء المسروقة أدناه (نوقشت هذه لفترة وجيزة في الفصل 2).

These building tasks involve us in using language (& other semiotic systems) to construe the situation network in certain ways & not others.

هذه المهام تشمل بناء لنا في استخدام اللغة (ونظم السيميائي أخرى) لتفسر شبكة الوضع بطرق معينة دون غيرها.

Even when we are silently reading, these building tasks are carried out in negotiation & collaboration with the writer in various guises such as the "**actual writer**," "**assumed writer**," & the narrator, as well as in collaboration with other, related texts we have read, sociocultural knowledge we bring to the text, & discussions we have had with other people.

حتى عندما تكون القراءة بصمت، وتنفيذ هذه المهام بناء في التفاوض والتعاون مع الكاتب في مظاهر مختلفة مثل "الكاتب الفعلي"، "الكاتب المفترضة" والراوي، وكذلك بالتعاون مع النصوص الأخرى ذات الصلة لدينا قراءة والمعرفة الاجتماعية والثقافية تأتي إلى النص، ومناقشات أجريناها مع أشخاص آخرين.

They are carried out all at once & together. التي تنفذ فيها في كل مرة ومعا.

And, they are carried out in negotiation & collaboration with others in interaction, with due regard for other related oral & written texts & situations we have encountered before.

التي تنفذ فيها في التفاوض والتعاون مع الآخرين بالتفاعل، مع إيلاء الاعتبار الواجب للنصوص الشفوية والكتابية الأخرى ذات الصلة والحالات التي واجهناها من قبل.

That is, these building tasks can be seen simultaneously as cognitive achievements, interactional achievements, & Inter-textual achievements.

هذا هو، يمكن أن ينظر إلى هذه المهام في وقت واحد بناء كما الإنجازات المعرفية والإنجازات تفاعلية، والإنجازات المشتركة بين النصية.

The six building tasks, the tasks through which we use language to construct &/or construe the situation network, at a given time & place, in a certain way, are:

المهام بناء ستة، والمهام التي من خلالها يمكننا استخدام اللغة للبناء و / أو تفسر شبكة الوضع، في وقت معين والمكان، بطريقة معينة، هي:

1. Semiotic building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what semiotic (communicative) systems, systems of knowledge, & ways of knowing, are here & now relevant & activated. بناء السيميائي، وهذا هو، وذلك باستخدام الإشارات أو القرائن لتجميع المعاني تقع حول ما السيميائي (التواصلية) نظم، ونظم المعرفة، وطرق العلم، و هنا والآن ذات الصلة وتفعيلها.	2. World building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what is here & now (taken as) "reality," what is here & now (taken as) present & absent, concrete & abstract, "real" & "unreal," probable, possible, & impossible بناء العالم، وهذا هو، وذلك باستخدام الإشارات أو القرائن لتجميع متركز المعاني حول ما هو هنا والآن (كما اتخذت) "واقع"، ما هو هنا والآن (كما اتخذت) والحاضر الغائب ولموسة و مجردة، "حقيقي" و "غير واقعي"، من المحتمل، من الممكن، والمستحيل	3. Activity building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what activity or activities are going on, composed of what specific actions. بناء النشاط، وهذا هو، وذلك باستخدام الإشارات أو القرائن لتجميع متركز المعاني حول ما النشاط أو الأنشطة التي تجري، يتألف ما الإجراءات المحددة
4. Socioculturally-situated identity & relationship building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what identities & relationships are relevant to the interaction, with their concomitant attitudes, values, ways of feeling, ways of knowing & believing, as well as ways of acting & interacting. الهوية تقع من الناحية الاجتماعية الثقافية وبناء العلاقات، وهذا هو، باستخدام الإشارات أو القرائن لتجميع المعاني تقع على بعد ما الهويات والعلاقات ذات الصلة التفاعل، مع مواقف يصاحب ذلك، والقيم، وطرق الشعور، وطرق مع العلم والإيمان، وكذلك سبل التصرف والتفاعل.	5. Political building, that is, using cues or clues to construct the nature & relevance of various "social goods," such as status power, & anything else taken as a "social good" here & now (e.g. beauty, humor, verbalness, specialist knowledge, a fancy car, etc.). 5. بناء السياسي، وهذا هو، وذلك باستخدام الإشارات أو القرائن لبناء طبيعة وأهمية "السلع الاجتماعية"، مختلفة مثل حالة و السلطة، واتخذت أي شيء آخر بأنه "جيد الاجتماعي" هنا والآن (مثل الجمال، والنكتة، verbalness، والمعرفة المتخصصة، سيارة فاخرة، الخ).	6. Connection building, that is, using cues or clues to make assumptions about how the past & future of an interaction, verbally & non-verbally, are connected to the Present moment & to each other – after all, interactions always have some degree of continuous coherence. بناء الاتصال، وهذا - باستخدام الإشارات أو القرائن لجعل افتراضات حول كيفية الماضي والمستقبل التفاعل، لفظيا وغير لفظيا، وترتبط ل اللحظة الراهنة وإلى بعضها البعض - بعد كل شيء، والتفاعلات دائما قدر من التماسك المستمر.

Different grammatical devices contribute differently to these six tasks & many devices contribute to more than one at the same time.

الأجهزة النحوية المختلفة تسهم بشكل مختلف ل هذه المهام الستة والعديد من الأجهزة تساهم في أكثر من واحد في نفس الوقت.

All together these six building tasks spell out the work of the semiotic aspect of the situation network, with special reference here to language.

كل هذه المهام معا بناء ستة توضيح عمل الجانب السيميائي للشبكة الوضع، خاصة مع الرجوع هنا إلى اللغة.

كل عام وأنتم بخير